

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2011

पी.जी.डी.टी.-03 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध  
स्तर और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

**नोट :** सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. सारानुवाद की विशेषताएँ बताते हुए लिखिए कि इसका इस्तेमाल किन प्रयोजनों के लिए किया जाता है? 20
2. (a) निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10
  - (i) The Ministry was also exploring the possibility of introducing law as a subject at undergraduate level.
  - (ii) Assembly by - elections for 20 seats in six states and National Capital territory of Delhi passed off smoothly on Thursday without any major incident.
  - (iii) Tender documents can be obtained through speed post by sending requisition along with demand draft/ bankers cheque towards the cost of tender documents.

- (iv) India will become the best one day side in the world, as per ICC computer, if it triumphs in the Compaq Cup Tri-series with an all - win record.
- (v) A Chinese Foreign Ministry spokes woman on Thursday urged early talks on Iranian nuclear programme, and said China has received a package of proposals from Iran.
- (b) निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 10
- (i) उपभोक्ता संस्कृति और बाजारवाद आज हमारी चिंता के मुख्य बिंदु बन कर उभरे हैं।
- (ii) खाद्यान्न की कमी की वजह से भूख और बीमारी से मरने वालों की तादाद लगातार बढ़ रही है।
- (iii) अध्ययन के दौरान फील्ड वर्क के लिए जब वह आदिवासी क्षेत्रों में पहुँची तो उनकी हालत देख कर दंग रह गई।
- (iv) दारा शिकोह ने पचास उपनिषदों का सार फारसी में प्रस्तुत किया था और उसे 'सिर्रे - अकबर' शीर्षक से संकलित किया।
- (v) सड़क के किनारे खड़े वृद्ध दीनानाथ जी जिस किसी भी स्कूटर या मोटर साइकिल वाले की पिछली सीट खाली देखते उसे हाथ के इशारे से रोकने की कोशिश करते।

3. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से *किन्हीं तीन* का हिंदी में अनुवाद कीजिए। 3x15=45

- (a) A study on the impact of our warming climate has found that in 40 year's time

across most low-lying coastal areas of the globe the spring season will begin for many plants at least a month earlier than it does now and end several weeks later. The predictions are based on a detailed study of plant records from Royal Botanic Garden in Edinburgh dating from 1850, and weather records for Edinburgh dating back to 1775. The “botanical calendar” had altered for scores of plants in the RBGE collection-plants that are now flowering earlier as average air temperature slowly but steadily rise. The most affected plants, they say are cherries, peach (आड़ू) and pear (नाशपाती). The scientists warn that an ever earlier spring is likely to create significant problems for plants, for birds and insects relying on them, and for farmers.

- (b) Historically energy has been the cause of numerous conflicts. Access to petrol has generated deadly wars and schism (फूट, विच्छेद) between producer and consumer countries, incarnated since the past 30 years by rival organizations, OPEC and IEA. As far as nuclear energy is concerned, there is no much global organization.

Founded on 26<sup>th</sup> January 2009 in Germany, the International Renewable Energy Agency (IRENA) is a real breakthrough. IRENA is the agency of reconciliation (मेल मिलाप) of all countries to form a sacred union for a global fight : the transition to clean energy. As of now 136 countries have agreed to develop renewable

energy together. This is the first time that this kind of energy has reached such a consensus. Today, renewable energy represents 18 percent of global energy consumption.

- (c) The Railways will be able to commence development projects only if Kerala government acquires and hands over land, union minister of state for Railways said. He was talking to reporters before flagging off the new tri-weekly day express in Tiruvananthapuram last week. The train would run between Kochuveli and Mangalore. The Minister expressed the hope that the state government would provide the requisite land in three months for the proposed coach factory in Palakkad.

People should cooperate with the state government in acquiring land for developing projects, he said. "The factory is the need of the hour as we are facing a huge shortage of coaches," he added. The setting of the coach factory will be of immense help to the Railways as there are only two such units in the country. A sum of Rs. 113 crore had been allocated for the state.

- (d) A five member committee appointed by the Rajasthan government to look into revision of pay scales for University and college teachers, recommended implementation of revised scales suggested by University Grant Commission (UGC) for assistant professors, associate professors and professors. The committee's Chairperson, Principal Medical Education Secretary L.P Kothari submitted

its report to Chief Minister. The Chairperson said that the Committee had studied the guidelines of the UGC and Indian Council for Agricultural Research as well as the present salary structure before reaching its conclusions.

The committee recommended that the lecturers in the colleges be given the pay scales of assistant professor and associate professor along with designation. The college principals should be given the pay scale of professor along with the grade pay of Rs. 10000/-.

4. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से **किसी एक** का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15

- (a) राजधानी में लगातार 24 घंटे हुई बारिश से आम जनजीवन बुरी तरह प्रभावित हुआ। जगह-जगह पानी भर जाने और सड़कें टूटी होने के कारण पूरे दिन ट्रैफिक जाम लगा रहा। सड़कें-गलियाँ ही नहीं, घरों व महत्पूर्ण इमारतों तक में पानी भर गया। कहीं दीवार गिरी तो कहीं पेड़। बारिश के दौरान करेन्ट की अफवाह से स्कूल में मची भगदड़ में कई बच्चों की मौत हो गई। कई घायल हुए। मौसम विभाग ने चेतावनी दी है कि दिल्ली सहित पाँच राज्यों में अगले 48 घंटों में भारी बरसात हो सकती है। राजधानी में बुधवार दोपहर के बाद शुरू हुई बारिश की बूँदें गुरुवार दिन भर नहीं थमीं। इस कारण जहाँ राजधानी के तापमान में गिरावट से लोगों को भयंकर गर्मी से राहत मिली वहीं उन्हें कई तरह की दिक्कतों का सामना भी करना पड़ा। स्कूली बच्चों और काम पर जाने वाले लोगों को घंटों यातायात में लगे।

- (b) एक प्रश्न यह भी है कि क्या हम धन से खुशी अर्जित कर सकते हैं। धन से सुख तो आ सकता है लेकिन यह ज़रूरी नहीं कि खुशी भी आ जाए। धन की सुरक्षा के तनाव इतने बढ़ जाते हैं कि धन का सुख भोग कर भी जीवन में खुशी नहीं मिल पाती। खुशी तो आंतरिक अनुभव है आनंद का, अपने मन की इच्छाओं की पूर्ति का, असली खुशी तब आती है जब हम कोई बड़ा काम एक बड़ी संख्या की यानी ज्यादा से ज्यादा लोगों की खुशी के लिए करें। बड़ी संख्या में लोगों को खुशी देने का काम शिक्षा के जरिए किया जा सकता है। क्या हमने शिक्षा पाने वाले बच्चों को खुशी दी है? आज की दुनियाँ अगर तरह-तरह से ग्रस्त है, तनाव ग्रस्त है तो इसका कारण हमारी शिक्षा है। शिक्षा मनुष्य को बेहतर मनुष्य बनाने के लिए है, किंतु प्रश्न है कि क्या हम बेहतर मनुष्य बना सकते हैं?
-